

CHƯƠNG TRÌNH ĐỊNH HƯỚNG PHÁP LUẬT
LEGAL ORIENTATION PROGRAM

Lời Dẫn Trong Đĩa CD Tiếng Nói
Audio CD Presentation Script

Track	PHẦN MỘT: THÔNG TIN CƠ BẢN <i>PART 1: BASIC INFORMATION</i>
MP3 ONE 1	I. GIỚI THIỆU <i>INTRODUCTION</i>
2	II. TẠI SAO BẠN LẠI Ở ĐÂY? <i>WHY ARE YOU HERE?</i>
3	III. BẠN CÓ QUYỀN LỢI GÌ? <i>WHAT ARE YOUR RIGHTS?</i>
	PHẦN HAI: PHIÊN TÒA XÉT XỬ <i>PART 2: THE HEARINGS</i>
4	I. Điều gì diễn ra tại các Phiên tòa? <i>What happens at the Hearings?</i>
5	1. Thông tin của tòa án về bạn có chính xác không? <i>Is the information the court has about you correct?</i>
MP3 TWO 6	2. Bạn có muốn đấu tranh phản đối việc trục xuất khỏi Mỹ không? <i>Do you want to fight against removal from the U.S.?</i>
7	a.) Bạn có phải là một công dân Mỹ không? <i>Are you a U.S. citizen?</i>
8	b.) Bạn có nhập cảnh vào Mỹ một cách hợp pháp với giấy chiếu khán (visa) không? <i>Did you enter the U.S. legally, with a visa?</i>
9	c.) Bạn có nhập cảnh vào Mỹ một cách bất hợp pháp khi không được phép không? <i>Did you enter the U.S. illegally, without permission?</i>
10	d.) Bạn có thẻ xanh không? Bạn có phải là một thường trú nhân hợp pháp của Mỹ không? <i>Do you have a "green card"? Are you a lawful permanent resident of the U.S. ?</i>
11	e.) Liệu việc trục xuất bạn có khiến gia đình bạn lâm vào hoàn cảnh hết sức khó khăn không? Gia đình bạn có vấn đề nào đặc biệt không? <i>Would your deportation be extremely difficult for your family? Does your family have special problems?</i>
12	f.) Bạn có phải là nạn nhân của bạo hành gia đình? <i>Are you a victim of domestic violence?</i>
13	g.) Bạn có thú nhận đã phạm một tội trước tháng Tư năm 1997 không? <i>Did you plead guilty to a crime before April 1997?</i>
14	h.) Bạn có sợ phải quay lại đất nước của bạn không? <i>Are you afraid to return to your country?</i>

15	i.) Nếu bạn quay trở lại đất nước của bạn thì bạn có bị tra tấn không? <i>Would you be tortured if you returned to your country?</i>
16	j.) Bạn có sống ở Mỹ từ ngày 1 tháng Một năm 1972 không? <i>Have you lived in the U.S. since January 1, 1972?</i>
17	k.) Bạn có tới từ Nicaragua, Cuba, El Salvador, Guatemala hay một quốc gia trong khối Liên Xô cũ trước đây không? <i>Are you from Nicaragua, Cuba, El Salvador, Guatemala, or a national from a former Soviet Union bloc country?</i>
18	l.) Bạn đã từng bao giờ là nạn nhân của một tội ác gây tổn hại nghiêm trọng cho bạn chưa? <i>Have you been a victim of a crime that caused you great harm?</i>
19	m.) Bạn có thông tin quan trọng nào về một tổ chức tội phạm không? <i>Do you have important information about a criminal organization?</i>
20	n.) Bạn có từng là một nạn nhân của việc buôn người tại Mỹ không? <i>Have you been a subject to human trafficking in the U.S.?</i>
MP3 THREE 21	3. Bạn có luật sư không? <i>Do you have a lawyer?</i>
22	4. Bạn có muốn cố gắng tìm một luật sư không? <i>Do you want to try to find a lawyer?</i>
23	5. Bạn có muốn đề nghị được Xuất Cảnh Tự Nguyện không? <i>Do you want to ask for Voluntary Departure?</i>
24	6. Bạn có muốn yêu cầu được đưa khỏi Mỹ (trục xuất) không? <i>Do you want to ask to be removed (deported)?</i>
25	II. Thẩm phán ra quyết định như thế nào? <i>How does the judge make a decision?</i>
26	III. Quyết định có thể được thay đổi không? <i>Can the decision be changed?</i>
27	IV. Có thể rời khỏi trại tạm giam không? <i>Is it possible to leave the detention center?</i>
28	V. Phiên Tòa Bảo Lãnh là gì? <i>What are Bond Hearings?</i>
29	VI. Điều gì sẽ xảy ra sau khi bạn bị đưa ra khỏi nước Mỹ (trục xuất)? <i>What happens after you are removed (deported)?</i>
30	PHẦN BA: KẾT THÚC PART 3 : THE CLOSING

LEGAL ORIENTATION PROGRAM – VIETNAMESE

Audio CD Presentation Script

CHƯƠNG TRÌNH ĐỊNH HƯỚNG PHÁP LUẬT

Lời Dẫn Trong Đĩa CD Tiếng Nói

PHẦN MỘT: THÔNG TIN CƠ BẢN

Part 1: Basic Information

I. GIỚI THIỆU

Introduction

A. Xin chào. Tên tôi là _____, tôi làm việc cho Chương Trình Định Hướng Pháp Luật. Chương trình của chúng tôi cung cấp cho những người trong trại tạm giam, giống như bạn, các thông tin về luật di trú.

B. Trước hết, hãy cho phép tôi giới thiệu về Chương Trình Định Hướng Pháp Luật. Chúng tôi không phải là một cơ quan thuộc chính phủ. Chúng tôi không làm việc cho tòa án. Và chúng tôi không làm việc với Sở Di Trú. Bạn không phải trả tiền cho dịch vụ của chúng tôi.

C. Thứ hai, tôi có mặt tại đây, trong chương trình phát thanh này để cung cấp những thông tin cần thiết cho bạn. Tôi sẽ cung cấp cho bạn những thông tin cơ bản về luật di trú. Tôi sẽ nói chuyện về các quyền lợi pháp lý và trách nhiệm của bạn.

D. Người nói chuyện với nhóm không nói ngôn ngữ của bạn. Nhưng tôi sẽ cung cấp cho bạn những thông tin giống như vậy trong chương trình phát thanh này. Bạn cũng nên biết rằng bạn có thể cho dừng lại hoặc cho đĩa CD này quay lại phần trước bất cứ lúc nào. Chúng ta hãy bắt đầu, và xin bạn vui lòng lắng nghe một cách chăm chú.

II. TẠI SAO BẠN LẠI Ở ĐÂY?

Why are you here?

A. Bạn đang bị tạm giam bởi Bộ An Ninh Nội Địa Mỹ, viết tắt DHS, một cơ quan thuộc chính phủ liên bang Mỹ, hay còn được biết đến dưới cái tên “Sở Di Trú”. Bạn ở đây bởi vì chính phủ Mỹ cho rằng bạn đã không tuân theo pháp luật – luật di trú. Bạn có thể đã tới Mỹ một cách bất hợp pháp. Bạn có thể đã ở đây trong thời gian quá lâu. Bạn có thể đã phạm một tội gây ảnh hưởng tới tình trạng di trú của bạn.

B. Chính phủ đang cố gắng đưa bạn ra khỏi Mỹ. Quá trình này đôi lúc được gọi là “trục xuất”. Nếu bạn không đấu tranh cho vụ kiện của mình, bạn sẽ được lệnh rời khỏi Mỹ và có thể sẽ không được quay lại Mỹ một cách hợp pháp trong nhiều năm. Nếu bạn vẫn còn ở trong trại tạm giam khi nhận được lệnh xuất cảnh cuối cùng, chính phủ Mỹ sẽ dẫn độ bạn quay trở lại đất nước của bạn.

C. Bạn có thể đủ điều kiện để được ở lại đất nước này. Hoặc bạn có thể thực hiện một số việc để tạo điều kiện dễ dàng hơn cho bạn khi quay lại trong tương lai. Nếu bạn không đấu tranh cho vụ kiện của mình, hoặc nếu thẩm phán quyết định rằng bạn không đủ điều kiện ở lại Mỹ, bạn sẽ nhận được lệnh rời khỏi Mỹ.

III. BẠN CÓ QUYỀN LỢI GÌ?

What are your rights?

A. Bạn có quyền nói chuyện với thẩm phán. Tòa án sẽ cung cấp một thông dịch viên để giúp bạn nói chuyện và hiểu về những việc gì đang xảy ra khi bạn ở tòa án.

B. Bạn có quyền tham dự một phiên tòa xét xử. Tại phiên tòa đó, bạn có thể có luật sư, người này sẽ giúp bạn giải thích với tòa lý do bạn nên được phép ở lại Mỹ. Nhưng chính phủ sẽ không trả tiền cho luật sư của bạn.

C. Bạn có quyền cung cấp cho thẩm phán những thông tin có lợi cho vụ kiện của bạn.

D. Bạn có quyền đặt câu hỏi cho bất cứ ai có ý kiến phản đối bạn tại tòa án.

E. Nếu thẩm phán quyết định bạn không thể ở lại Mỹ, bạn có quyền yêu cầu một tòa án khác, Hội Đồng Kháng Cáo Di Trú, để xét xử vụ kiện của bạn. Cái này gọi là “kháng cáo”.

PHẦN HAI: PHIÊN TÒA XÉT XỬ

Part 2: The Hearings

I. Điều gì diễn ra tại các Phiên tòa?

What happens at the Hearings?

A. Thẩm phán thường ngồi trước phòng xử án. Thông thường sẽ có thêm hai chiếc bàn nữa. Luật sư cho Sở Di Trú, nghĩa là DHS, ngồi ở một bàn và bạn ngồi ở bàn còn lại cùng với luật sư của mình nếu có. Đôi khi, thẩm phán hoặc luật sư chính phủ sẽ tham gia phiên tòa qua máy truyền hình.

B. Vào phiên tòa đầu tiên, bạn hãy chuẩn bị trả lời những câu hỏi sau:

1. Thông tin của tòa án về bạn có chính xác không?
2. Bạn có muốn đấu tranh phản đối việc xuất cảnh khỏi Mỹ không?
3. Bạn có luật sư không?
4. Bạn có muốn tìm một luật sư không?
5. Bạn có muốn đề nghị được xuất cảnh tự nguyện không?
6. Bạn có muốn yêu cầu được đưa ra khỏi Mỹ (trục xuất) không?

Tôi sẽ cung cấp thông tin cho bạn về từng câu hỏi trên.

1. Thông tin của tòa án về bạn có chính xác không?

Is the information the court has about you correct?

a.) Bạn chắc hẳn đã nhận được một văn bản có tên gọi là “Notice to Appear” (Thông Báo Trình Diện). Văn bản này hết sức quan trọng. Nếu bạn không mang văn bản này theo, bạn có thể được nhận một bản sao khi tới tòa án. Bản “Notice to Appear” nêu các thông tin chính phủ có về tên bạn, đất nước mà bạn mang quốc tịch (nơi bạn sẽ được gửi trở lại nếu bạn được lệnh trục xuất), số di trú của bạn, ngày bạn nhập cảnh vào Mỹ, cách thức bạn vào nước Mỹ và những lý do tại sao họ lại cố gắng trục xuất bạn. Bạn phải xem thật kỹ văn bản này.

b.) Nếu có sai sót trong thông tin về bạn ghi trong “Notice to Appear”, hãy cho thẩm phán biết. Nếu bạn không thể đọc được văn bản này, thông dịch viên sẽ đọc cho bạn trong phòng

xử án. Trong phiên tòa xét xử, thẩm phán sẽ đọc thông tin trong “Notice to Appear” và hỏi bạn xem những thông tin đó có chính xác không. Nếu thông tin chính xác, bạn sẽ trả lời: “Đúng, những thông tin này chính xác”, hoặc, nếu có sai sót trong thông tin, bạn sẽ trả lời: “Không, những thông tin này không chính xác”.

2. Bạn có muốn đấu tranh phản đối việc trục xuất khỏi Mỹ không?

Do you want to fight against removal from the U.S.?

Nếu bạn muốn đấu tranh cho vụ kiện của mình, bạn cần có lý do để chính phủ cho phép bạn ở lại Mỹ. Có nhiều lý do để thẩm phán có thể hủy bỏ lệnh buộc bạn xuất cảnh (còn gọi là “trục xuất”) và cho phép bạn ở lại Mỹ.

a.) Bạn có phải là một công dân Mỹ không?

Are you a U.S. citizen?

Một số người là công dân Mỹ mà lại không biết điều đó. Nếu bạn là một công dân Mỹ, chính phủ không thể tạm giam bạn hoặc trục xuất bạn khỏi Mỹ. Bạn có thể là một công dân Mỹ nếu:

- Bạn sinh ra ở Mỹ,
- Cha mẹ hoặc ông bà của bạn sinh ra ở Mỹ, hoặc
- Cha mẹ của bạn trở thành công dân Mỹ trước khi bạn 18 tuổi,

Thậm chí có thể bạn vẫn là một công dân Mỹ khi chỉ có cha hoặc mẹ là công dân Mỹ.

b.) Bạn có nhập cảnh vào Mỹ một cách hợp pháp với giấy chiếu khán (visa) không?

Did you enter the U.S. legally, with a visa?

Nếu bạn nhập cảnh một cách hợp pháp, và:

- Bạn có vợ hoặc chồng là công dân Mỹ,
- Bạn có con trai hoặc con gái ít nhất là 21 tuổi và là một công dân Mỹ, hoặc
- Bạn là người độc thân, dưới 21 tuổi và có cha hoặc mẹ là công dân Mỹ,

Bạn có thể đủ điều kiện để trở thành thường trú nhân. Nếu bạn được phép trở thành thường trú nhân tại tòa án di trú, thì bây giờ chính phủ chắc chắn sẽ không thể buộc bạn xuất cảnh (trục xuất).

c.) Bạn có nhập cảnh vào Mỹ một cách bất hợp pháp khi không được phép không?

Did you enter the U.S. illegally, without a visa?

Nếu bạn vào nước Mỹ một cách bất hợp pháp, và

- Có người đã nộp đơn xin di trú cho bạn trước tháng Tư năm 2001, hoặc
- Bạn bị vợ hoặc chồng hay cha hoặc mẹ là công dân Mỹ đối xử tệ bạc,

Bạn có thể sẽ được trở thành một thường trú nhân tại Mỹ. Nếu bạn được phép trở thành thường trú nhân tại tòa án di trú, thì bây giờ chính phủ chắc chắn sẽ không thể buộc bạn xuất cảnh (trục xuất).

d.) Bạn có “thẻ xanh” không? Bạn có phải là một thường trú nhân hợp pháp của Mỹ không?

Do you have a “green card”? Are you a lawful permanent resident of the U.S. ?

Nếu bạn là một thường trú nhân hợp pháp tại Mỹ và

- Bạn đã có thẻ xanh trong thời gian ít nhất là 5 năm,
- Bạn đã cư trú liên tục tại Mỹ trong 7 năm kể từ khi được pháp luật chấp nhận, và
- Bạn chưa từng bị kết án phạm những tội ác nghiêm trọng, (Những tội ác nghiêm trọng được gọi là trọng tội, bao gồm: giết người, hiếp dâm, lạm dụng tình dục vị thành niên, buôn bán ma túy, sử dụng bạo lực bị kết án từ một năm tù trở lên, và trộm cắp bị kết án từ một năm tù trở lên).

Bạn có thể đủ điều kiện để được “hủy bỏ trục xuất”, và thẩm phán có thể cho phép bạn ở lại Mỹ và được giữ “thẻ xanh”, còn được gọi là quyền thường trú.

e.) Liệu việc trục xuất bạn có khiến gia đình bạn lâm vào hoàn cảnh hết sức khó khăn không? Gia đình bạn có vấn đề nào đặc biệt không?

Would your deportation be extremely difficult for your family? Does your family have special problems?

Nếu bạn không có thẻ xanh – thì bạn không phải là một thường trú nhân hợp pháp ở Mỹ – nhưng:

- Vợ hoặc chồng của bạn, các con bạn hoặc cha mẹ bạn là công dân Mỹ hoặc là thường trú nhân hợp pháp, và việc trục xuất bạn sẽ gây khó khăn rất lớn cho họ do có những vấn đề đặc biệt hoặc khác thường, VÀ
- Bạn đã sống ở Mỹ liên tục trong 10 năm qua (bạn chưa từng bị trục xuất trong thời gian này và bạn chưa từng rời khỏi Mỹ trong một thời gian dài), VÀ
- Bạn đã là một người có “tư cách đạo đức tốt” trong suốt 10 năm này,

Bạn có thể đủ điều kiện để được “hủy bỏ trục xuất”, và thẩm phán có thể cho phép bạn ở lại Mỹ. Nếu bạn được hủy bỏ trục xuất, bạn sẽ nhận được một “thẻ xanh”, còn được gọi là quyền thường trú.

f.) Bạn có phải là nạn nhân của bạo hành gia đình?

Are you a victim of domestic violence?

Nếu bạn là nạn nhân của bạo hành gia đình, và

- Vợ hoặc chồng hay cha hoặc mẹ của bạn là công dân hoặc thường trú nhân hợp pháp ở Mỹ và đã ngược đãi bạn về mặt thể xác hoặc tinh thần, hoặc
- Cha hoặc mẹ của con bạn đã ngược đãi con bạn về mặt thể xác hoặc tinh thần, và người này là một công dân hoặc một thường trú nhân hợp pháp của Mỹ.

VÀ

- Bạn đã sống tại Mỹ trong thời gian ít nhất là 3 năm, và
- Bạn đã là một người có “tư cách đạo đức tốt”,

Bạn có thể đủ điều kiện để được “hủy bỏ trục xuất” do là nạn nhân của bạo hành gia đình, và thẩm phán có thể cho phép bạn ở lại Mỹ. Nếu bạn được hủy bỏ trục xuất do là nạn nhân của bạo hành gia đình, bạn sẽ nhận được một “thẻ xanh”, còn được gọi là quyền thường trú.

g.) Bạn có thú nhận đã phạm một tội trước tháng Tư năm 1997 không?

Did you plead guilty to a crime before April 1997?

Nếu:

- Bạn là một thường trú nhân hợp pháp, hoặc có một “thẻ xanh”,
- Bạn đã thú nhận có phạm một tội trước tháng Tư năm 1997, và
- Bạn đã không ở trong tù quá 5 năm vì bản án của mình,

Bạn có thể ở lại Mỹ với một lệnh cho phép đặc biệt – điều khoản Miễn trừ 212(c).

Bạn cũng có thể đủ điều kiện được hưởng điều khoản miễn trừ này nếu:

- Bạn là một thường trú nhân hợp pháp, và
- Bạn đã thú nhận có phạm một tội trước ngày 29 tháng 11 năm 1990, thậm chí ngay cả khi bạn đã ở trong tù hơn 5 năm.

Nếu bạn được hưởng miễn trừ 212(c), bạn sẽ được phép ở lại Mỹ và giữ “thẻ xanh” của bạn, còn được gọi là quyền thường trú.

h.) Bạn có sợ phải quay lại đất nước của bạn không?

Are you afraid to return to your country?

Nếu bạn đã từng bị tổn hại trong quá khứ hoặc bạn cho rằng bạn sẽ bị hại nếu bị gửi trở lại đất nước của bạn, bạn có thể đủ điều kiện “tị nạn”. Việc tổn hại đó phải xuất phát từ:

- sắc tộc
- tôn giáo
- quốc tịch
- quan điểm chính trị (Quan điểm chính trị có thể bao gồm phản đối hoặc chống lại nạo phá thai hoặc những hình thức khác hoặc các phương pháp kiểm soát dân số cưỡng bức).
- bạn là thành viên trong một nhóm xã hội đặc biệt nào đó (Một nhóm xã hội đặc biệt nào đó có thể bao gồm những nạn nhân của nạn bạo hành gia đình tại đất nước của họ, những người đồng tính hoặc chuyển đổi giới tính, những người có những bệnh đe dọa tới tính mạng hoặc bị bệnh về thần kinh; và đôi khi là những người đã từng là thành viên của các băng đảng hoặc là nạn nhân của các băng đảng).

Nếu bạn đã từng bị kết án phạm một tội ác nghiêm trọng, bạn có thể sẽ không đủ tư cách để được quyền tị nạn. Nhìn chung, bạn phải nộp đơn xin tị nạn trong vòng một năm kể từ khi tới Mỹ nếu không bạn có thể sẽ không xin tị nạn được trừ một số trường hợp hạn chế vì lý do nào đó. Nhưng còn có các hình thức bảo vệ khác cho những người đã ở Mỹ được hơn một năm hoặc đã từng bị kết án phạm một tội ác nghiêm trọng. (Hình thức này được gọi là “tạm dừng trục xuất.”) Hãy thử nói chuyện với một luật sư nếu bạn sợ phải quay lại đất nước của bạn để xem bạn có đủ điều kiện hay không.

Nếu bạn nhận được quyền tị nạn, bạn có thể làm đơn xin thẻ xanh một năm sau đó và bạn có thể làm đơn xin đưa vợ hoặc chồng và con cái của bạn sang Mỹ. Bạn cũng có thể đủ điều kiện để đi làm, nhận nhà ở và các lợi ích y tế. Tuy nhiên, cần lưu ý không được quay về đất nước của bạn nếu bạn được quyền tị nạn, bởi vì thẻ xanh và tình trạng pháp lý của bạn có thể sẽ bị tước bỏ.

Nếu bạn được tạm dừng trục xuất, bạn sẽ có thể sống và làm việc một cách hợp pháp ở Mỹ, nhưng bạn sẽ không thể nhận được thẻ xanh và không thể đưa vợ hoặc chồng hay con cái sang Mỹ. Tạm dừng trục xuất chỉ có nghĩa là bạn không thể quay trở lại quốc gia nơi bạn sợ bị tổn hại. Bạn cũng nên biết rằng nếu bạn rời khỏi nước Mỹ mà không có sự chấp thuận của DHS trước tiên, bạn không thể quay trở lại Mỹ, đặc biệt nếu bạn quay trở lại quốc gia nơi bạn sợ bị tổn hại. Bạn nên trao đổi với một luật sư nếu bạn không biết chắc chắn thông tin.

i.) Nếu bạn quay trở lại đất nước của bạn thì bạn có bị tra tấn không?

Would you be tortured if you returned to your country?

Nếu bạn bị đưa trở lại đất nước của bạn và bạn sẽ có nguy cơ bị chính quyền hoặc những người thay mặt chính quyền tra tấn, bạn có thể sẽ được bảo vệ theo “Công Ước Chống Tra Tấn” (Convention Against Torture). Điều này sẽ không giúp bạn có thẻ xanh và không thể xin đưa vợ hoặc chồng hay con cái sang Mỹ. Nếu bạn được bảo vệ theo Công Ước Chống Tra Tấn, bạn có thể ở lại Mỹ, nhưng bạn có thể sẽ không được phép quay trở lại nếu có một lúc nào đó bạn rời đi. Cũng có thể bạn sẽ được đưa tới một đất nước khác mà tại nơi đó bạn sẽ không bị tra tấn và bạn có thể phải ở trong trại giam, tùy thuộc vào tình huống của riêng bạn.

j.) Bạn có sống ở Mỹ từ ngày 1 tháng Một năm 1972 không?

Have you lived in the U.S. since January 1, 1972?

Nếu bạn đã sống ở Mỹ từ ngày 1 tháng Một năm 1972 và bạn đã là một người có tư cách đạo đức tốt, bạn có thể đủ điều kiện để được “registry” (đăng ký). Bạn sẽ trở thành một thường trú nhân hợp pháp và được cấp thẻ xanh.

k.) Bạn có tới từ Nicaragua, Cuba, El Salvador, Guatemala hay một quốc gia trong khối Liên Xô cũ trước đây không?

Are you from Nicaragua, Cuba, El Salvador, Guatemala, or a national from a former Soviet Union bloc country?

Nếu bạn chưa từng bị trục xuất trước đây, và bạn có một “tư cách đạo đức tốt”, nếu bạn chưa từng bị kết án phạm trọng tội, và nếu:

- Bạn tới từ Nicaragua hoặc Cuba, bạn vào Mỹ trước ngày 1 tháng 12 năm 1995 và bạn đã nộp đơn xin những lợi ích đặc biệt trước ngày 1 tháng Tư năm 2000,
- Bạn tới từ El Salvador, bạn vào Mỹ trước ngày 20 tháng Chín năm 1990 và bạn đã đăng ký để được nhận những lợi ích đặc biệt,
- Bạn tới từ Guatemala, bạn vào Mỹ trước ngày 2 tháng 10 năm 1990 và bạn đã đăng ký để được nhận những lợi ích đặc biệt, hoặc
- Bạn tới từ El Salvador hoặc Guatemala và bạn đã xin tị nạn trước ngày 2 tháng Tư năm 1990,
- Bạn là người dân của Liên Xô cũ trước đây và bạn vào Mỹ trước ngày 1 tháng Một năm 1991 và bạn đã xin tị nạn trước ngày 1 tháng Một năm 1992,

Bạn có thể đủ điều kiện để được hưởng tình trạng di trú hợp pháp theo một đạo luật có tên gọi là NACARA. Nếu bạn đạt được yêu cầu NACARA, bạn sẽ được phép ở lại Mỹ.

l.) Bạn đã từng bao giờ là nạn nhân của một tội ác gây tổn hại nghiêm trọng cho bạn chưa?

Have you been the victim of a crime that caused you great harm?

Nếu bạn đã từng:

- Là nạn nhân của một tội ác ở Mỹ,
- Chịu tổn thương đáng kể về thể xác hoặc tinh thần do là một nạn nhân, và
- Giúp ích hoặc sẽ giúp ích cho các viên chức thi hành pháp luật,

Bạn có thể xin một loại giấy chiếu khán đặc biệt là Giấy Chiếu Khán U.

Nếu bạn được cấp giấy chiếu khán U, bạn sẽ có thể ở lại Mỹ một cách hợp pháp. Sau một thời gian nhất định, bạn cũng có thể xin và được nhận một “thẻ xanh” còn được gọi là quyền thường trú.

m.) Bạn có thông tin quan trọng nào về một tổ chức tội phạm không?

Do you have important information about a criminal organization?

Nếu:

- Bạn có thông tin giá trị và đáng tin cậy về một tổ chức tội phạm,
- Bạn đã cung cấp thông tin này cho các cơ quan thi hành pháp luật hoặc bạn sẵn lòng cung cấp thông tin này cho các cơ quan thi hành pháp luật, và
- Các cơ quan thi hành pháp luật quyết định rằng bạn cần ở lại Mỹ để phục vụ công tác điều tra của họ đối với tổ chức tội phạm,

Bạn có thể sẽ nhận được một giấy chiếu khán đặc biệt là Giấy Chiếu Khán S.

Nếu bạn được cấp Giấy Chiếu Khán S, bạn sẽ có thể ở lại Mỹ một cách hợp pháp. Sau một thời gian nhất định, bạn cũng có thể xin và được nhận một “thẻ xanh” còn được gọi là quyền thường trú.

n.) Bạn có từng là một nạn nhân của việc buôn người tại Mỹ không?

Have you been a subject to human trafficking in the U.S.?

Buôn người là khi một người bị cưỡng bức, đe dọa hoặc lừa gạt trở thành lao động cưỡng ép hoặc nô lệ tình dục. Chẳng hạn như: Các cô gái và phụ nữ đôi khi bị buôn bán và cưỡng ép trở thành gái bán dâm hoặc nô lệ trong nhà. Các cậu bé và đàn ông đôi khi bị buôn bán và cưỡng ép lao động trong xây dựng, nông nghiệp hoặc nhà máy. Tất nhiên, phụ nữ cũng có thể bị buôn bán để trở thành lao động và đàn ông có thể bị buôn bán để phục vụ tình dục. Đôi khi, những nạn nhân của tệ nạn buôn người được cho biết rằng họ phải sống trong tình trạng của họ để trả hết nợ, thường là những món nợ có liên quan tới chi phí đưa họ tới Mỹ và chi phí cho thực phẩm và nơi ở. Nạn nhân của tệ nạn buôn người có khi bị cách ly và được nói rằng họ không thể thoát khỏi tình trạng của họ. Đôi khi những nạn nhân của tệ nạn buôn người bị tịch thu hộ chiếu, giấy chứng minh thư và tiền để đảm bảo họ không thể trốn thoát được. Những nạn nhân của tệ nạn buôn người

cũng có khi còn bị đe dọa dùng bạo lực đối với bản thân họ hoặc gia đình họ nếu họ không làm theo yêu cầu.

Nếu:

- Bạn từng là một nạn nhân của việc buôn người tại Mỹ
- Bạn sẵn lòng hỗ trợ các cơ quan thi hành pháp luật trong quá trình điều tra hoặc khởi tố tội buôn người (điều này chỉ yêu cầu đối với người lớn), và
- Bạn sẽ chịu tổn hại nghiêm trọng nếu bạn bị trục xuất khỏi Mỹ,

Bạn có thể sẽ nhận được một chiếu khán đặc biệt là Chiếu Khán T, hoặc tình trạng tạm thời còn được gọi là “tiếp tục hiện diện” nếu bạn đang giúp đỡ các cơ quan thi hành pháp luật trong quá trình khởi tố những kẻ buôn bán bạn.

Nếu bạn được cấp Giấy Chiếu Khán T, bạn sẽ có thể ở lại Mỹ một cách hợp pháp. Sau một thời gian nhất định, bạn cũng có thể xin và được nhận một “thẻ xanh” còn được gọi là quyền thường trú.

3. Bạn có luật sư không?

Do you have a lawyer?

a.) Một luật sư có thể trả lời các câu hỏi của bạn về pháp luật và đại diện cho bạn tại phiên tòa.

- Nếu bạn có một luật sư, hãy gọi cho luật sư để đại diện cho bạn.

b.) Nếu bạn có một luật sư, luật sư của bạn nên tham dự với bạn trong phiên tòa đầu tiên và báo cho thẩm phán biết ông ấy hoặc bà ấy là luật sư của bạn. Nếu bạn đang gặp vấn đề không vừa ý với luật sư của bạn và bạn không muốn nhờ luật sư đó nữa, xin vui lòng cho thẩm phán biết hoặc nói chuyện với một luật sư tình nguyện.

4. Bạn có muốn cố gắng tìm một luật sư không?

Do you want to try to find a lawyer?

a.) Nếu bạn không có luật sư, nhưng có tiền để thuê luật sư, hãy tìm ngay một luật sư càng sớm càng tốt.

b.) Nếu bạn muốn tìm một luật sư, nhưng luật sư đó không đến tham dự cùng bạn trong phiên tòa đầu tiên, hãy đề nghị thẩm phán cho thêm thời gian để tìm luật sư. Thẩm phán sẽ hẹn một ngày khác cho phiên tòa của bạn.

c.) Nếu bạn không có tiền để thuê luật sư, bạn cần tìm một luật sư chấp nhận đảm đương vụ việc của bạn mà không lấy tiền. Bạn có thể đề nghị tòa án cung cấp danh sách các luật sư miễn phí.

5. Bạn có muốn đề nghị được Xuất Cảnh Tự Nguyện không?

Do you want to ask for Voluntary Departure?

Nếu bạn không muốn đấu tranh cho vụ việc của mình, có thể bạn sẽ muốn đề nghị “Xuất Cảnh Tự Nguyện”.

a.) Tự nguyện rời khỏi Mỹ có thể là lựa chọn tốt nhất nếu:

- Bạn không bị kết án phạm tội nghiêm trọng, và
- Bạn không có lý do bào chữa để chống lại việc trục xuất.

b.) Những lợi ích khi Xuất Cảnh Tự Nguyện là:

- Thông thường sẽ dễ dàng hơn cho bạn để trở lại Mỹ một cách hợp pháp trong tương lai nếu bạn chấp nhận Xuất Cảnh Tự Nguyện thay vì một lệnh trục xuất.
- Nếu bạn chọn Xuất Cảnh Tự Nguyện, bạn có thể sẽ không bị cấm quay trở lại Mỹ trong thời gian lâu như thời gian bạn sẽ bị cấm nếu nhận được lệnh trục xuất.
- Phạm tội quay lại Mỹ một cách bất hợp pháp sau khi có lệnh trục xuất có thể bị phạt với hình phạt tới 20 năm ngồi tù. Phạm tội quay lại Mỹ một cách bất hợp pháp sau khi tự nguyện xuất cảnh sẽ có hình phạt ngắn hơn rất nhiều.

c.) Nếu bạn muốn rời khỏi Mỹ một cách tự nguyện, tại phiên tòa đầu tiên, bạn phải:

- Đề nghị thẩm phán cho bạn được Xuất Cảnh Tự Nguyện,
- Chấp nhận bạn có thể rời khỏi Mỹ, và
- Chấp nhận bạn sẽ không đấu tranh hoặc kháng cáo lại vụ việc của mình.

Bạn không thể được Xuất Cảnh Tự Nguyện nếu bạn đã từng bị kết án do phạm tội nghiêm trọng hoặc bạn đã được Xuất Cảnh Tự Nguyện trong quá khứ.

d.) Nếu bạn được Xuất Cảnh Tự Nguyện:

- Bạn phải có mọi giấy tờ thông hành, kể cả hộ chiếu, bạn phải được biết bạn cần những gì; Sở Di Trú sẽ KHÔNG giúp bạn có được những giấy tờ này,
- Bạn phải rời khỏi Mỹ, và
- Bạn phải trả tiền vé của bạn.

Bạn cũng nên biết rằng bạn chỉ được quyền Xuất Cảnh Tự Nguyện một lần trong đời. Nếu bạn nghĩ rằng bạn không thể có được giấy tờ thông hành hoặc không trả được tiền trở về thì bạn nên cân nhắc tới việc nhận một lệnh trục xuất. Xin nhắc lại, nếu bạn Xuất Cảnh Tự Nguyện, trong hồ sơ của bạn sẽ không ghi lệnh trục xuất. Điều này có thể giúp bạn dễ dàng hơn khi quay trở lại một cách hợp pháp trong tương lai.

e.) Bắt đầu từ ngày 1 tháng 4 năm 1997, nếu bạn Xuất Cảnh Tự Nguyện và đã ở Mỹ một cách bất hợp pháp trong hơn một năm sau khi bước qua tuổi 18, bạn sẽ không thể trở lại một cách hợp pháp trong thời hạn 10 năm. Nếu bạn đã ở Mỹ một cách bất hợp pháp trong hơn 180 ngày (đó là khoảng 6 tháng) sau khi bước qua tuổi 18, bạn không thể trở lại một cách hợp pháp trong thời hạn 3 năm. Tuy nhiên, nếu bạn có thể cho thấy việc bạn không ở lại Mỹ sẽ gây ra khó khăn to lớn cho vợ hoặc chồng, cha mẹ hay con của bạn là một công dân Mỹ hoặc Thường Trú Nhân, bạn có thể xin lệnh miễn trừ đặc biệt để nhập cảnh trước thời hạn 3 hoặc 10 năm.

f.) Nếu bạn Xuất Cảnh Tự Nguyện và bạn không rời khỏi nước Mỹ trong một khoảng thời gian được chỉ rõ, án lệnh tự động chuyển thành một án lệnh trục xuất. Bạn có thể bị phạt tiền. Và bạn có thể không đủ tư cách để thay đổi tình trạng nhập cư của bạn sau đó trong vòng 10 năm.

g) Nếu bạn được Xuất Cảnh Tự nguyện, bạn trở lại Mỹ một cách bất hợp pháp không được phép và bạn bị chính phủ bắt thì bạn có thể sẽ bị tạm giam và trục xuất khỏi Mỹ.

6. Bạn có muốn yêu cầu được đưa khỏi Mỹ (trục xuất) không?

Do you want to ask to be removed (deported)?

Nếu bạn không muốn đấu tranh cho vụ kiện của mình và bạn không đủ điều kiện để Xuất Cảnh Tự nguyện, bạn có thể yêu cầu được đưa ra khỏi Mỹ (trục xuất). Nếu bạn không đấu tranh cho vụ kiện của mình, bạn sẽ được lệnh rời khỏi Mỹ.

II. Thẩm phán ra quyết định như thế nào?

How does the judge make a decision?

Nếu bạn quyết định đấu tranh cho vụ kiện của mình, bạn sẽ có thêm những phiên tòa. Tại những phiên tòa này, bạn sẽ cung cấp cho thẩm phán bất cứ thông tin nào về lý do không nên đưa bạn rời khỏi Mỹ (trục xuất). Nếu bạn không có luật sư, bạn sẽ phải biện hộ cho bản thân mình. Luật sư chính phủ sẽ cố gắng chứng tỏ lý do tại sao nên đưa bạn rời khỏi Mỹ (trục xuất). Thẩm phán phải lắng nghe cả hai bên và đưa ra quyết định. Sau khi thẩm phán có tất cả các thông tin, thẩm phán sẽ đưa ra quyết định.

III. Quyết định có thể được thay đổi không?

Can the decision be changed?

A. Bạn có quyền kháng cáo cho vụ kiện của mình – để một thẩm phán khác xem xét lại vụ kiện của bạn – nếu bạn nghĩ rằng thẩm phán trong phiên tòa của bạn đã sai lầm.

B. Nếu bạn muốn kháng cáo, bạn phải cho thẩm phán biết vào cuối phiên tòa của bạn và bạn phải gửi Đơn Kháng Cáo cho Hội Đồng Kháng Cáo Di Trú trong vòng ba mươi (30) ngày kể từ khi có quyết định của thẩm phán.

C. Một lần kháng cáo có thể kéo dài từ 3 tới 6 tháng. Thông thường, bạn phải ở trong trại tạm giam trong thời gian chờ đợi. Nếu bạn thất bại trong lần kháng cáo đầu tiên, và bạn quyết định sẽ kháng cáo lại tới một tòa án khác (một tòa phúc thẩm liên bang), thời gian kháng cáo có thể kéo dài lâu hơn, đôi khi tới 1 hoặc 2 năm.

IV. Có thể rời khỏi trại tạm giam không?

Is it possible to leave the detention center?

A. Một số người có thể rời khỏi trại tạm giam nếu họ nộp tiền, được gọi là tiền bảo lãnh. Nếu bạn nộp tiền bảo lãnh, bạn phải hứa là bạn sẽ có mặt tại mọi phiên tòa. Tiền bảo lãnh ít nhất là 1.500 đô-la Mỹ, đôi khi còn lớn hơn nhiều. Nếu bạn không tham dự một ngày phiên tòa, bạn sẽ mất số tiền mà bạn đã trả. Số tiền vẫn sẽ được trả lại nếu bạn được lệnh bị đưa ra khỏi Mỹ (trục xuất). Tuy nhiên, bạn sẽ cần chứng minh cho chính phủ bạn thực sự đã rời khỏi Mỹ sau khi được lệnh trục xuất. Thông thường, bạn phải tới Lãnh Sự Quán hoặc Đại Sứ Quán Mỹ tại quốc gia của

bạn, nhận một mẫu đơn do văn phòng Mỹ điền thông tin và sau đó gửi mẫu đơn này trở lại văn phòng bảo lãnh thuộc Sở Di Trú tại Mỹ.

B. Một người khác có thể trả tiền bảo lãnh, hoặc nộp tiền cho tòa thay cho bạn. Nếu bạn làm mọi việc theo yêu cầu, người trả tiền bảo lãnh sẽ được nhận lại toàn bộ số tiền. Điều tối quan trọng là bạn phải có mặt trong tất cả phiên tòa để có thể nhận lại tiền bảo lãnh.

C. Nếu bạn có thể trả tiền bảo lãnh, bạn có thể rời khỏi trại tạm giam. Tất cả các phiên tòa của bạn sẽ diễn ra tại một tòa án bên ngoài trại tạm giam.

D. Nếu bạn sống cách xa trại tạm giam, bạn có thể đề nghị thẩm phán cho chuyển vụ việc của bạn tới một Tòa Án Di Trú gần nơi bạn ở hơn. Thẩm phán có thể từ chối. Bạn phải tới nơi tòa án mà thẩm phán cho biết phiên tòa sẽ diễn ra. Nếu bạn không tham dự một ngày phiên tòa, thẩm phán sẽ ra lệnh đưa bạn xuất cảnh (trục xuất) chỉ vì lý do bạn không trình diện tòa, và bạn sẽ mất số tiền bảo lãnh đã trả.

E. Bạn phải thông báo cho Tòa Án Di Trú khi bạn có bất cứ thay đổi nào về địa chỉ trong vòng 5 ngày kể từ khi có thay đổi đó. Bạn cũng phải thông báo cho DHS về địa chỉ mới của bạn trong vòng 10 ngày kể từ khi chuyển đi. Nếu bạn không cung cấp thông tin này cho tòa án và DHS, bạn có thể sẽ không nhận được các thông báo quan trọng về phiên tòa và có nguy cơ bị trục xuất.

V. Phiên Tòa Bảo Lãnh là gì? *What are Bond Hearings?*

A. Đôi khi bạn chưa có quyền nộp tiền bảo lãnh trước khi bạn tới tòa án, do đó bạn sẽ không thể trả tiền để rời khỏi trại tạm giam. Đôi khi việc bảo lãnh tốn rất nhiều tiền. Nếu bạn muốn thẩm phán cho phép bạn được nộp tiền bảo lãnh hoặc cho phép được bảo lãnh với số tiền ít hơn, hãy yêu cầu có một phiên tòa bảo lãnh. Nhưng, hãy cẩn thận.

- Hãy suy nghĩ thật kỹ. Bạn có thể chỉ được quyền yêu cầu phiên tòa bảo lãnh một lần duy nhất
- Bạn có thể muốn thẩm phán cho phép bạn được bảo lãnh với số tiền ít hơn. Nhưng thẩm phán lại có thể quyết định cho phép bạn bảo lãnh với số tiền nhiều hơn. Hoặc thẩm phán có thể quyết định không cho phép bạn được bảo lãnh và bạn không thể rời khỏi trại tạm giam.

B. Trong phiên tòa bảo lãnh, bạn muốn cho thẩm phán thấy: (1) bạn không phải là một người nguy hiểm và (2) bạn sẽ tham dự mọi phiên tòa của bạn. Để chứng tỏ cho thẩm phán điều đó, bạn có thể:

- Cung cấp cho thẩm phán những bức thư của chủ sử dụng lao động, gia đình, lãnh tụ tôn giáo hoặc bạn bè cho thấy bạn là một người tốt. Nếu họ là người di trú hợp pháp tại Mỹ, họ có thể tới phiên tòa để cung cấp thông tin về bạn cho thẩm phán. Nếu một người không thể tới phiên tòa, bạn có thể đề nghị thẩm phán gọi cho họ qua điện thoại.
- Cung cấp cho thẩm phán bản sao giấy khai sinh của bất cứ thành viên nào trong gia đình sinh ra tại Mỹ và bản sao những giấy tờ hoặc thẻ mà bất cứ người thân nào của bạn có cho thấy họ có mặt ở Mỹ một cách hợp pháp. Nếu bạn kết hôn với một công dân Mỹ, hãy cung cấp cho thẩm phán bản sao giấy đăng ký kết hôn và bằng chứng cho thấy vợ hoặc chồng của bạn là một công dân Mỹ.

- Nếu bạn bị kết án phạm bất cứ tội ác nào, hãy cung cấp cho thẩm phán bằng chứng cho thấy bạn đã thay đổi, đặc biệt là bất cứ chứng chỉ của chương trình hoặc lớp học phục hồi nào mà bạn đã tham gia.
- Nếu bạn đã tới học tại trường lớp ở Mỹ – ví dụ như tiếng Anh, quản chế con giận hoặc kỹ năng làm cha mẹ – hãy cung cấp cho thẩm phán các chứng chỉ tốt nghiệp.
- Cung cấp cho thẩm phán bản sao những giấy tờ thuế vụ của bạn.
- Cung cấp cho thẩm phán bản sao những cuống séc thanh toán tiền lương.

C. Bạn cần sẵn sàng.

- Thu thập và sắp xếp tất cả các giấy tờ của bạn.
- Nếu bạn có thể, chuẩn bị thêm các bản sao cho luật sư chính phủ và thẩm phán, tất cả là 3 bản.

VI. Điều gì sẽ xảy ra sau khi bạn bị đưa ra khỏi nước Mỹ (trục xuất)?

What happens after you are removed (deported)?

A. Nếu đây là lần bị trục xuất đầu tiên của bạn và bạn chưa bị kết án phạm một tội nghiêm trọng nào, bạn sẽ không thể quay trở lại một cách hợp pháp trong thời hạn 10 năm. Đôi khi, bạn có thể nhận được lệnh miễn trừ cho lần này và được quay trở lại sớm hơn, nhưng bạn phải chứng minh được bạn hoặc gia đình bạn có những lý do thuyết phục để bạn được phép trở lại sớm hơn.

B. Nếu trước đây đã có lệnh trục xuất bạn, bạn không thể quay lại một cách hợp pháp trong thời hạn 20 năm.

C. Nếu bạn bị trục xuất khỏi Mỹ do phạm tội nghiêm trọng, bạn có thể không bao giờ được quay trở lại một cách hợp pháp. Nếu bạn quay lại một cách bất hợp pháp, bạn có thể bị khởi tố vì tội này, bị phạt và bỏ tù trong nhà tù liên bang với án phạt lên tới 20 năm tù.

D. Nếu bạn bị trục xuất khỏi Mỹ và bạn quay trở lại Mỹ mà không được phép và bị bắt, bạn có thể sẽ bị khởi tố ở cấp liên bang, có thể bị phạt và bỏ tù trong nhà tù liên bang sau đó bị gửi trở lại quốc gia của bạn.

PHẦN BA: KẾT THÚC

Part 3: The Closing

A. Chúng tôi có mặt tại đây để giúp bạn. Bạn có thể nghe lại chương trình phát thanh.

B. Chúng tôi có thể hỗ trợ thêm cho bạn. Chúng tôi còn có thêm thông tin nữa và chúng tôi có thể trả lời các câu hỏi của bạn.

C. Xin vui lòng điền thông tin vào “phiếu công việc”. Các câu trả lời của bạn sẽ cho chúng tôi biết phải giúp bạn như thế nào.

LEGAL ORIENTATION PROGRAM – VIETNAMESE

Worksheet

CHƯƠNG TRÌNH ĐỊNH HƯỚNG PHÁP LÝ

Tờ Khai

Sau khi bạn nghe đĩa CD, hãy trả lời những câu hỏi sau đây. Bạn có thể khoanh tròn “không” hoặc “có” cho phần lớn các câu hỏi. Khi bạn hoàn thành, hãy gửi tờ khai này tới đại diện của Chương Trình Định Hướng Pháp Lý, người đã cung cấp cho bạn. Các câu trả lời của bạn sẽ cho chúng tôi biết cách chúng tôi có thể trợ giúp bạn.

Tên: _____

Số Ngoại Kiều (Alien number): _____

Phần 1

Khi bạn tới phiên xử đầu tiên của tòa án di trú của bạn:

- Có phải bạn muốn yêu cầu trục xuất khỏi Hoa Kỳ không?

Không Có

- Có phải bạn muốn yêu cầu xuất cảnh tự nguyện không?

Không Có → Nếu bạn khoanh tròn có, bạn sẽ nhận được thêm thông tin về xuất cảnh tự nguyện.

- Có phải bạn muốn yêu cầu nộp tiền bảo lãnh không?

Không Có → Nếu bạn khoanh tròn có, bạn sẽ nhận được thêm thông tin về tiền bảo lãnh.

- Có phải bạn muốn yêu cầu thêm thời gian để tìm một luật sư không?

Không Có → Hãy tới Phần 2.

- Bạn có muốn tranh tụng vụ việc của bạn không?

Không Có → Hãy tới Phần 2.

Phần 2

Nếu bạn sắp yêu cầu thêm thời gian để tìm một luật sư hoặc tranh tụng vụ việc của bạn, hãy trả lời những câu hỏi dưới đây:

- Bạn đã có sẵn một luật sư di trú chưa?

Không Có → Nếu bạn đã có sẵn một luật sư, chúng tôi không thể đại diện cho bạn. Hãy liên hệ trực tiếp với luật sư của bạn cho những câu hỏi pháp lý của mình

Nếu bạn đang có vấn đề với luật sư của mình và bạn muốn sa thải họ, hãy chỉ ra bên dưới rằng bạn muốn trao đổi với một luật sư tự nguyện và tới Phần 3. Bạn cũng sẽ nhận được thêm thông tin về điều có thể trông đợi từ phía đại diện pháp lý của bạn và cách tự bảo vệ mình khỏi gian lận di trú.

- Bạn có tiền để thuê một luật sư di trú riêng không?

Không Có → Chúng tôi sẽ cung cấp cho bạn một danh sách luật sư trong lĩnh vực này.

- Bạn có muốn trao đổi với một luật sư di trú tự nguyện không?

Không Có → Hãy tới Phần 3.

Phần 3

Nếu bạn muốn trao đổi với một luật sư tự nguyện, hãy trả lời các câu hỏi sau đây:

- Bạn có biết người nào ở đây trong trại tạm giam hoặc bên ngoài có thể nói ngôn ngữ của bạn và tiếng Anh, người có thể thông dịch cho bạn khi gặp luật sư tự nguyện không?

Không **Có** → *Hãy viết thông tin liên hệ của người đó ở bên dưới, nhờ đó chúng tôi có thể liên hệ với họ để tới làm thông dịch trong cuộc gặp với luật sư tự nguyện.*

Tên: _____

Số Điện Thoại: _____

Thông Tin Liên Hệ Khác (ví dụ như địa chỉ nhà riêng, số điện thoại hoặc địa chỉ nơi làm việc, tên của nơi họ làm việc, tên và số điện thoại của một người bạn có thể liên hệ với người đó):

- Nếu bạn không biết ai nói ngôn ngữ của bạn và tiếng Anh có thể thông dịch cho bạn, bạn có muốn chúng tôi thử tìm một người cho bạn không?

Không **Có**

Xin chân thành cảm ơn. Hãy gửi tờ khai này tới đại diện của Chương Trình Định Hướng Pháp Lý, người đã cung cấp tờ khai cho bạn.